Porównanie tłumaczeń Daniela 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz król odpowiedział, mówiąc: Wiem ja na pewno, że wy chcecie zyskać na czasie, ponieważ widzicie, że słowo jest przeze mnie wypowiedziane. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale król odpowiedział: Ja wiem, do czego zmierzacie. Na pewno chcecie zyskać na czasie, bo wiecie, że moje postanowienie jest nieodwołalne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król odpowiedział: Wiem na pewno, że celowo to odkładacie, gdyż wiecie, że ten sen uleciał mi z pamięci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział król, i rzekł: Zaiste wiem, że umyślnie odwłaczacie, bacząc, że mi ten sen z pamięci wyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział król i rzekł: Zaiste, wiem że czas odkupujecie wiedząc, iż odeszła mowa ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zaś odrzekł: Teraz rozumiem dobrze, że chcecie zyskać na czasie, ponieważ wiecie o niezmiennym moim postanowieniu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz król odpowiedział, mówiąc: Wiem na pewno, że wy chcecie zyskać na czasie, ponieważ widzicie, że wyrok jest przeze mnie wydany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz król odpowiedział: Wiem z pewnością, że chcecie zyskać na czasie, ponieważ widzicie, iż postanowiłem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król powiedział: „Dobrze wiem, że chcecie zyskać na czasie, bo znacie moje postanowienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król odpowiadając rzekł: - Ja wiem dobrze, że chcecie zyskać na czasie, albowiem widzicie, że moja decyzja jest nieodwołalna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів цар і сказав: Поправді я знаю, що ви добавляєте час, оскільки знаєте, що від мене відступило слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król odpowiedział, mówiąc: Ja wiem; widząc, że sen mi wyszedł z pamięci, pewnie z tego powodu odwlekacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król, odpowiadając, rzekł: ”Dobrze wiem, że usiłujecie tylko zyskać na czasie, gdyż uświadomiliście sobie, iż zostaje przeze mnie ogłoszone słowo. |